

四、北滿鐵道讓渡協定假調印ニ就テ (昭和十年三月十一日公表)

本日外務省ニ於テ、滿洲國及「ソヴィエト」聯邦ノ各代表ニ依リ、北滿鐵道(東支鐵道)ニ關スル「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦ノ權利ヲ滿洲國ニ讓渡スル爲ノ協定及之ニ附屬スル最終議定書ニ假調印ヲ了シ、尙右ニ關聯シ帝國外務大臣及右兩國代表ニ依リ一ノ議定書ニ、又帝國外務大臣及在本邦「ソヴィエト」聯邦大使ニ依リ日「ソ」間交換公文ニ夫々假調印カ了セラレタ。

右北滿鐵道讓渡協定ハ正式署名ト同時ニ實施セラレ、之ト共ニ「ソヴィエト」聯邦ノ北滿鐵道(附帶事業及財産等ヲ含ム)ニ關シテ有スル一切ノ權利ハ滿洲國政府ニ讓渡セラレ、滿洲國ハ之ニ對シ代償額一億四千萬圓ヲ支拂ヒ、尙解雇セラルル「ソ」聯籍北鐵従業員ニ對スル各種退職金約三千萬圓モ滿洲國政府ニ於テ負擔スルコトナツタ。而シテ右代償額中約三分ノ一ノ決済ハ現金ヲ以テ三年間ニ行ヒ、又殘餘約三分ノ二ノ決済ハ在本邦「ソヴィエト」聯邦通商代表部カ日滿兩國ノ人民又ハ法人ヨリ購入スル日本國又ハ滿洲國ノ生産又ハ製造ニ係ル商品ニ付、滿洲國政府カ三年間ニ其ノ代金ヲ支拂フコトニ依テ行ハルルテアラウ。又日、滿「ソ」三國間ノ議定書ハ右協定ニ基ク

商品取引ヲ確保スルコトヲ目的トスルモノテアル。更ニ又日「ソ」間ノ交換公文ハ滿洲國ノ協定履行ニ關聯スル保障ニ關スルモノテアルカ、尙右ニ關聯シ日滿間ニ公文ノ交換ヲ行フコトナツタ。

(Translation)

The Agreement for the cession to Manchoukuo of the rights of the U.S.S.R. concerning the North Manchuria Railway (the Chinese Eastern Railway) and the final Protocol appurtenant thereto were initiated at the Foreign Office today by the representatives of Manchoukuo and the U.S.S.R. Relative to the Agreement, one Protocol and the Notes to be exchanged were initiated, the former by the Japanese Foreign Minister and the aforementioned representatives, and the latter by the Japanese Foreign Minister and the Ambassador of the U.S.S.R. to Japan.

The Agreement for the transfer of the North Manchuria Railway will come into effect with the formal signing thereof when simultaneously all the rights of the U.S.S.R. concerning the North Manchuria Railway (including the subsidiary enterprises and properties) will be ceded to the Government of Manchoukuo. In return,

the Manchoukuo Government will undertake to pay a sum of ¥140,000,000, besides about ¥30,000,000 to be paid as discharge allowance of various kinds to the employees of the Soviet nationality to be dismissed. Payment of approximately one-third of the sale price will be made in cash and spread over three years. The remaining two-thirds will be paid by Manchoukuo in three years through the purchase by the U.S.S.R. Trade Representation in Japan of commodities produced or manufactured in Japan or Manchoukuo from either subjects or corporations of Japan or of Manchoukuo. It is the purpose of the Protocol between Japan, Manchoukuo and the U.S.S.R. to guarantee the transaction of goods under the Agreement. Further, the Notes Exchanged between Japan and the U.S.S.R. pertain to the guaranty of the execution of the Agreement. Another exchange of Notes will take place between the Governments of Japan and Manchoukuo.

一六

五、北滿鐵道(東支鐵道)ニ關スル「ソヴェエト」社會主義共和國聯邦
ノ權利ヲ滿洲國ニ讓渡スル爲メ滿洲國「ソヴェエト」社會主義共
和國聯邦間協定 (昭和十年三月二十三日公表)

AGREEMENT BETWEEN MANCHOUKUO AND THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS FOR THE CESSION TO MANCHOUKUO OF
THE RIGHTS OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS CONCERNING THE NORTH MANCHURIA
RAILWAY (CHINESE EASTERN RAILWAY)

Manchoukuo and the Union of Soviet Socialist Republics, being desirous to settle the question of the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway) and thus to contribute to the safeguards of peace in the Far East, have resolved to conclude an Agreement for the Cession to Manchoukuo of the Rights of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway), and have to that end named as their Plenipotentiaries, that is to say:

一七